



B O L E T I M M E N S A L

ポルトガル語版

# MAIBARA KŌHŌ

2018  
**1**

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 banchi ☎ 0749-56-0577



JANEIRO

Nº 86



## 鴨の里 盆梅展 と幸福を呼ぶ おもと展 EXPOSIÇÃO DE BONSAI

*Dia 10 de janeiro à 11 de março*  
**INTERIOR DO GREEN PARK DE SANTO**  
*das 9:30 às 17:00 hs*



**TICKETS PARA ENTRADA GRATUITA NA EXPOSIÇÃO**  
(ESTES SÃO APENAS AMOSTRAS, É NECESSÁRIO TER O ORIGINAL)

第36回 鴨の里 盆梅展  
第5回 幸福を呼ぶ おもと展

2018年 1/10 水 ~ 3/11 日

9時30分 ~ 17時 (入場1,000円)

グリーンパーク山東

米原市民招待券

第36回 鴨の里 盆梅展  
第5回 幸福を呼ぶ おもと展

2018年 1/10 水 ~ 3/11 日

9時30分 ~ 17時 (入場1,000円)

グリーンパーク山東

米原市民招待券

第36回 鴨の里 盆梅展  
第5回 幸福を呼ぶ おもと展

2018年 1/10 水 ~ 3/11 日

9時30分 ~ 17時 (入場1,000円)

グリーンパーク山東

米原市民招待券



安心と健康をサポートします  
の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE  
MÊS DE FEVEREIRO



EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em setembro de 2017)	9 de fevereiro (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ Toalha de banho</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo (lápiz, borracha, etc)</li> </ul>
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em abril de 2017)	22 de fevereiro (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em junho de 2016)	6 de fevereiro (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Escova de dentes e copo da criança</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo (lápiz, borracha, etc)</li> </ul>
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em julho de 2015)	8 de fevereiro (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Ex. pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em julho de 2014)	1 de fevereiro (quinta-feira)	13h às 14h		



健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE]

Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105



65歳以上の人へインフルエンザ予防接種実施期間を延長します。

**O PRAZO DA VACINA PREVENTIVA DA INFLUENZA PARA AS PESSOAS ACIMA DE 65 ANOS SERÁ ADIADA ATÉ O DIA 31 DE JANEIRO (QUARTA-FEIRA).**

乳がん検診・子宮頸がん検診「無料クーポン券」の有効期限は3月31日(土)までです。  
**AS PESSOAS QUE POSSUEM ESTE CUPOM E AINDA NÃO A UTILIZOU, ACONSELHAMOS QUE FAÇAM ESTES EXAMES PREVENTIVOS DO CÂNCER!**  
**A VALIDADE DESTES CUPOM É ATÉ O DIA 31 DE MARÇO (SÁBADO).**



# INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, ou parto e a criação dos filhos... Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

## Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
13 de fevereiro (terça-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Dúvidas com a criação... estress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança.</li> <li>◇ Tirar medida do corpo</li> <li>◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha).</li> </ul>
27 de fevereiro (terça-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho(irá utilizar na hora de pesar).</li> </ul>

## Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Estas aulas são destinados aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.

Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em julho de 2017	23 de fevereiro (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ "Caderneta da Mãe e da Criança"</li> <li>◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Toalha de banho.</li> <li>◇ Estojo (lápiz, borracha)</li> </ul>



### EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE JANEIRO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		1/JAN FER	2/JAN TER	3/JAN QUA	7/JAN DOM	8/JAN FER	14/JAN DOM	21/JAN DOM	28/JAN DOM
Leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama- Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525 ) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○	○	○
	Graves	crianças	HM	CV	CV	CV	HM	CV	CV
adultos		HM	CV	HM	CV	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

# GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

## IMPOSTOS A SEREM PAGOS NESTE MÊS DE JANEIRO 1月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxa de Imposto Municipal (Shiken minzei) Quarta parcela
- ▶ Taxa do Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) Oitava parcela
- ▶ Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) Oitava parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (kouki Koureisha Iryou Hoken) Sétima parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de Janeiro
- ▶ Conta de água (Suidou ryou): Mês de Janeiro
- ▶ Conta de esgoto (Guesuidou ryou): Mês de Janeiro



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! Prazo de pagamento **31 de janeiro (4ª feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ÔHMI ☎ 52-3189

## PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 1月の延長窓口

IBUKI e ÔHMI: Dia 4 e 18 de janeiro (quintas-feiras),  
 MAIBARA e SANTÔ: Dia 11 e 25 de janeiro (quintas-feiras)

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente os tradutores, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Sub sede de SANTÔ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎ 55-2650

Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai: das 13:15 às 17:15 ☎ 56-0577

## 1月28日(日)は家庭ごみの持込ができます。

### DIA 28 (DOM) PODERÁ LEVAR LIXO DOMÉSTICO ATÉ O LOCAL DE RECICLAGEM.

#### Horário de atendimento

das 8:30 às 12:00 hs  
 das 13:00 às 16:30 hs

#### Valor

40 ienes até 10kg.

Maiores informações:  
 Depto de Preservação Ambiental –  
 Kankyo Hozenka (Sucursal Ibuki) ☎ 58-2230

TIPO DE LIXO	LOCAL ONDE SE DEVE LEVAR
LIXO QUEIMÁVEL, LIXO RECICLÁVEL	CRISTAL PLAZA ☎ 0749-62-7141 NAGAHAMA-SHI YAWATA NAKAYAMA-CHO 200
LIXO NÃO QUEIMÁVEL E DE GRANDE PORTE	CLEAN PLANT ☎ 0749-74-3377 NAGAHAMA-SHI OYORI-CHO 1337

### CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 25 de janeiro (5ª feira)	AIRANDO

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santô)

Tel.: 0749-55-8110 / FAX: 55-8130

## NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente !!!

Caso o intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

